

## VOLTAIRE, « Chapitre XIX : Ce qui leur arriva à Surinam<sup>1</sup>, et comment Candide fit connaissance avec Martin », in *Candide*, 1759.

En approchant de la ville, ils rencontrèrent un nègre<sup>2</sup> étendu par terre, n'ayant plus que la moitié de son habit, c'est-à-dire d'un caleçon de toile bleue ; il manquait à ce pauvre homme la jambe gauche et la main droite. « Eh ! mon Dieu ! lui dit Candide en hollandais, que fais-tu là, mon ami, dans l'état horrible où je te vois ? —

5 J'attends mon maître, M. Vanderdendur, le fameux négociant, répondit le nègre. — Est-ce M. Vanderdendur, dit Candide, qui t'a traité ainsi ? — Oui, monsieur, dit le nègre, c'est l'usage. On nous donne un caleçon de toile pour tout vêtement deux fois l'année. Quand nous travaillons aux sucreries<sup>3</sup>, et que la meule<sup>4</sup> nous attrape le doigt, on nous coupe la main<sup>5</sup> ; quand nous voulons nous enfuir, on nous coupe

10 la jambe<sup>6</sup> : je me suis trouvé dans les deux cas. C'est à ce prix que vous mangez du sucre en Europe. Cependant, lorsque ma mère me vendit dix écus patagons<sup>7</sup> sur la côte de Guinée, elle me disait : « Mon cher enfant, bénis nos fétiches<sup>8</sup>, adore-les toujours, ils te feront vivre heureux ; tu as l'honneur d'être esclave de nos seigneurs les blancs, et tu fais par là la fortune de ton père et de ta mère. » Hélas ! je ne sais

15 pas si j'ai fait leur fortune, mais ils n'ont pas fait la mienne. Les chiens, les singes, et les perroquets, sont mille fois moins malheureux que nous ; les fétiches hollandais qui m'ont converti me disent tous les dimanches que nous sommes tous enfants d'Adam, blancs et noirs. Je ne suis pas généalogiste<sup>9</sup> ; mais si ces prêcheurs disent vrai, nous sommes tous cousins issus de germain<sup>10</sup>. Or vous m'avouerez

20 qu'on ne peut pas en user avec ses parents d'une manière plus horrible.

— Ô Pangloss ! s'écria Candide, tu n'avais pas deviné cette abomination ; c'en est fait, il faudra qu'à la fin je renonce à ton optimisme. — Qu'est-ce qu'optimisme ? disait Cacambo. — Hélas ! dit Candide, c'est la rage de soutenir que tout est bien quand on est mal » ; et il versait des larmes en regardant son nègre ; et en

25 pleurant, il entra dans Surinam.

<sup>1</sup> Pays du nord de l'Amérique du Sud (appelé Guyane néerlandaise jusqu'à son indépendance en 1975)

<sup>2</sup> Anciennement : esclave nègre ; aujourd'hui vieilli ou offensant

<sup>3</sup> Lieu où l'on fabrique le sucre

<sup>4</sup> Dispositif composé d'un disque massif que l'on fait tourner sur des cannes à sucre placées sur un autre disque, fixe, afin d'en extraire le jus

<sup>5</sup> Pratique destinée à éviter la gangrène ou l'infection

<sup>6</sup> Le Code noir, ordonnance royale promulguée par Louis XIV et légiférant entre autres la condition des esclaves, prévoit la section du jarret en cas de récidive d'évasion

<sup>7</sup> Monnaie d'argent de Flandre ou d'Espagne

<sup>8</sup> Objets sacrés, vénérés par les peuples primitifs ; ici : les pasteurs

<sup>9</sup> Personne qui établit les liens de parenté entre les individus

<sup>10</sup> Ayant au moins une grand-mère ou un grand-père en commun